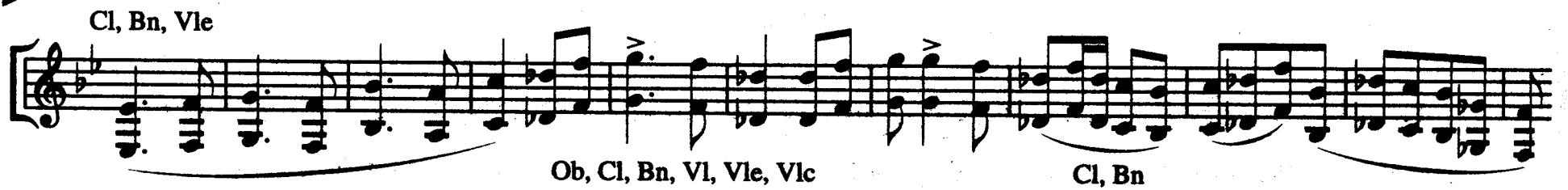
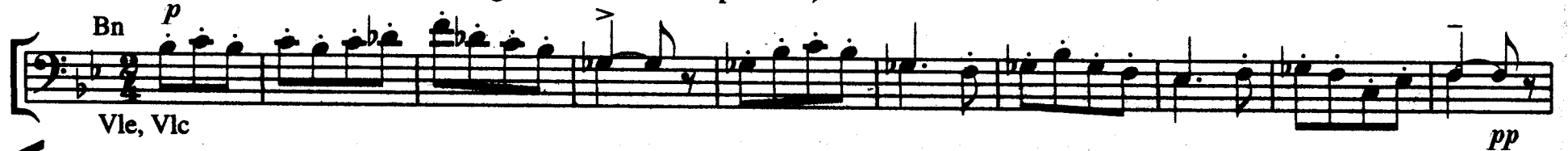


Example 6.1

(A). *Echigo-jischi* and *Butterfly*, I, [37]



(Goro: "Ecco. Son giunte al sommo del pendio.")



(B). *Hana saku haru* and *Butterfly*, I, [41]



Picc, Fl, Harp, Glock



(C). *Ume no haru* and *Butterfly*, I, 3 after [49]



24. The list supplied by Powils-Okano (*Puccini's "Madama Butterfly,"* 48-62) is very detailed, and also full of information—on which I draw here—on the sources. The present tran-

(D). *Kimi ga yo* and *Butterfly*, I, [75] and I, [59]

*p* Ob, Fl, Glock  
Butterfly  
Faz-zo - let - ti.

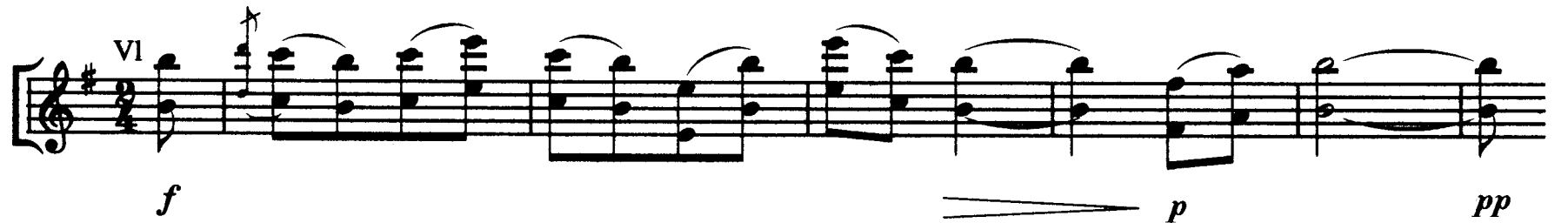
VI  
*f* *p* *f* *p* *pp*  
(Goro: "L'imperial commissario, l'Ufficiale del registro, i congiunti")  
Z

(E). *Sakura* and *Butterfly*, I, 4 after [75]

(Butterfly: "Una cintura. Un piccolo fermaglio. Uno specchio. Un ventaglio")

scription does not follow the exact order of the book from which it is derived, since the association of certain ideas, although brilliant, is forced and sometimes imprecise. Moreover, the recent discovery at the Accademia Filarmonica in Bologna of a folder of *Documenti pucciniani* (in the so-called "fondo speciale"), has allowed us to trace a source for Example 6.1, B that was closer to Puccini, in the first of four *Chants japonais* transcribed by a copyist. Well before Powils-Okano's study, Carner traced six of the themes in Example 6.1 (B, D, E, F, G, H), and also a different source for A, consulting two collections published in Germany in 1894 and 1904 (see Carner, 415-17); six motives were identified by Miyasawa ("Some Original Japanese Melodies," 157-61: Ex. 6.1: A, D, E, F, H, I). My thanks to Tsutomou Omae for a most helpful discussion of the Japanese songs, and translating their titles.

(F). *Oedo Nihonbushi* and *Butterfly*, I, [87]



(G). *Takai yama* and *Butterfly*, II.i, 1 after [3]



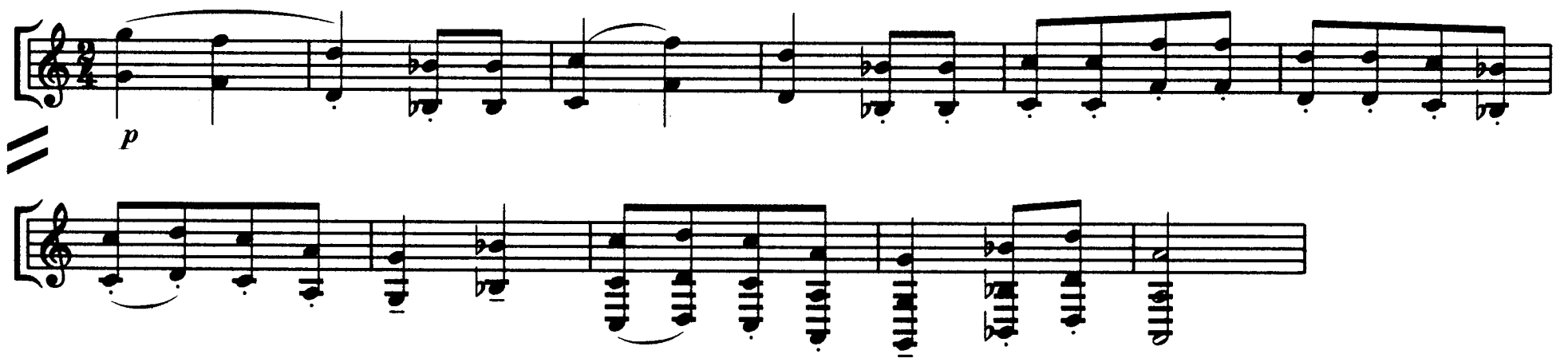
Suzuki



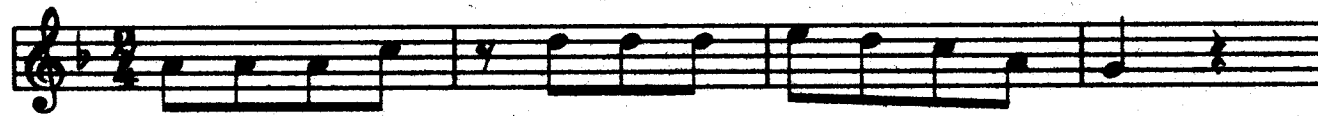
(H). *Tonyare-bushi* or *Myasama* and *Butterfly*, II.i, 5 after [20]



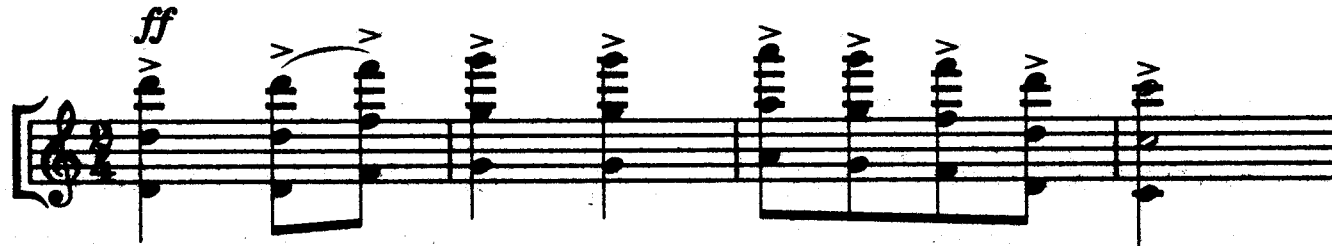
Cl, Bn (Butterfly: "Signore, io vedo il cielo azzurro.")



(I). *Kappore bonen* and *Butterfly*, II.i, 6 after 50



Picc, Fl, Cl, Tr, VI, Vlc (Butterfly: "E questo?..")



(7). *Suiryo-bushi* and *Butterfly*, II.i, 56



(Butterfly: "E Butterfly, orribile destino, danzerà per te...")

Woodwind, Strings

